

Zagnieva_Khabalova_3

Зангиева_Хабалова_3

Zangieva Alla, Khabalova Zemfira, Aguzarova Fatima, Darchieva Madina

Зангиева Алла, Хабалова Земфира, Агузарова Фатима, Дарчиева Мадина

Interlinearized by Yulia Mazurova in 2013

Глоссировали: Юлия Мазурова (янв. 2013)

1 **Зангиева Алла** : **Разæй æрбадтыстæм** , **сывæллон мæ**
 Зангиева Алла раз -æй æр- бадт -ыстæм сывæллон мæ=
 Зангиева Алла перед ABL PV сидеть PST.INTR.1PL ребенок POSS.1SG=

разы , **æмæ афтæ** ... **Это еще** ... **Бирæ нæма цыди** ,
 раз -ы æмæ афтæ Это еще бирæ нæма цыд -и
 перед GEN и так много ещё.не идти PST.INTR.3SG

йер сорок дней уыдис , **фæлæ это вот сорок дней мы шестого**
 йер сорок дней уыд -ис фæлæ это вот сорок дней мы
 сейчас быть PST.INTR.3SG но

августа сделали , **шестого сентября** , **а это было где-то в конце августа** .
 августа а это августа

Зангиева Алла: Впереди мы сели, ребенок со мной рядом, и так... Это еще... Не много еще прошло, сорок дней уже было, но это вот сорок дней мы шестого августа сделали, шестого сентября, а это было где-то в конце августа.

2.1 **Æмæ куы бахызтæн** **æмæ куы** ‘ **рбадтæн** ,
 æмæ куы ба- хыз -тæн æмæ куы р- бад -тæн
 и когда PV лезть PST.INTR.1SG и когда PV сидеть PST.INTR.1SG

уæд уже автобус , **маршруткæ йе** ‘ **дзаг уыди** , **æмæ**
 уæд уже автобус маршруткæ йе= дзаг уыд -и æмæ
 тогда уже автобус маршрутка POSS.3SG= полный быть PST.INTR.3SG и

шофыр чи у , **уый бауади** **æмæ йед**
 шофыр чи у уый ба- уад -и æмæ йед
 шофер кто быть.PRS.3SG DemDist.NOM PV получаться PST.INTR.3SG и HES

чи у , **уый фæхуыссын кодта** , **радио** .
 чи у уый фæ- хуысс -ын код -т -а радио
 кто быть.PRS.3SG DemDist.GEN PV спать INF делать TR PST.TR.3SG радио

И когда я зашла и когда села, то уже автобус, маршрутка была заполнена, и водитель подошел быстро и этот выключил, радио.

2.2 **Æмæ фæстейы сйед кодтой** , **ну молодые ребята сидели**
 æмæ фæсте -йы с- йед код -т -ой ну
 и сзади GEN PV HES делать TR PST.TR.3PL HES

сзади , æмæ , дам , скаæ , дам-ма йæ
сзади æмæ =дам с- кæ =дам - =ма =йæ
и =мол PV делать.IMP.2SG =мол =ещё =3SG.ENCL.GEN

И сзади этот... ну молодые ребята сидели сзади, и, говорит, включи, говорит, его.

3 Æмæ ахæм йед скодта шофыр , æмæ афтæ зæгъы
æмæ ахæм йед с- код -т -а шофыр æмæ афтæ зæгъ -ы
и такой HES PV делать TR PST.TR.3SG шофер и так сказать PRS.3SG

, æгъдау , дам , фесæфтат , ирон æгъдау ,
æгъдау =дам фе- сæфт -ат ирон æгъдау
обычай =мол PV губить PST.TR.2PL осетинский обычай

æрбакæсут , дам-ма машинаæмæ уый ... Мне до сих
æрба- кæс -ут =дам - =ма машинаæ -мæ уый до сих
PV смотреть PRS.2PL =мол =ещё машина ALL DemDist.NOM

пор ... я когда вспоминаю , йер дæр мæ зæрдæ куыддæр ... Æгъдау
я йер =дæр мæ= зæрдæ куыддæр æгъдау
сейчас =PTCL POSS.1SG= сердце как.только обычай

нама фесæфтис , сæрбæттæнаей , просто
нама фе- сæфт -ис сæр бæтт -æн -æй просто
ещё.не PV гибнуть PST.INTR.3SG голова связывать INF2 ABL
косынка

сæрбæттæнаей адаем ма , тем более сау
сæр бæтт -æн -æй адаем =ма сау
голова связывать INF2 ABL люди =ещё чёрный
косынка

сæрбæттæнаей , кæнынц тынг æфсæрмы
сæр бæтт -æн -æй кæн -ынц тынг æфсæрм -ы
голова связывать INF2 ABL делать PRS.3PL очень стыд GEN
косынка

И так водитель [возмутился], и говорит, агъдау, говорит, исчез, осетинский агъдау, посмотрите-ка, в машину она... Мне до сих пор... я когда вспоминаю, даже сейчас у меня сердце как-то... Агъдау еще не пропал, люди еще стесняются косынки, особенно траурной косынки.

4.1 Æмæ йæ разы æфсæрмы
æмæ йæ= раз -ы æфсæрм -ы
и POSS.3SG= перед GEN стыд GEN

И перед ней стесняются...

4.2 Йер тæккæ дæр ма гъе уый тынг хъахъхъæнынц ...
йер тæккæ =дæр =ма гъе уый тынг хъахъхъæн -ынц
сейчас как.раз =PTCL =ещё ну DemDist.GEN очень охранять PRS.3PL

саударæгы

сау дар -æг -ы
чёрный содержать PTCP.PRS GEN

И сейчас еще это очень берегут... человека, носящего траур.

уыдысты , **афтæ** .
 уыд -ысты афтæ
 быть PST.INTR.3PL так

Вот еще очень большой агъдау оказывают тому, кто носит траур, у нас... И тем, у кого кто-то из близких умер, но другие... Вот свадьбы уже не настолько традиционные, как были раньше.

5.2 **Фæлæ ма нæм зиан у тынг кадджын** .
 фæлæ =ма =нæм зиан у тынг кад -джын
 но =ещё =1PL.ENCL.ALL покойник быть.PRS.3SG очень почёт ADJ

Но похороны у нас проходят по традиции.

5.3 **Гъе уый ма нæм баззати** , **æмæ**
 гъе уый =ма =нæм ба- ззад -и æмæ
 ну DemDist.NOM =ещё =1PL.ENCL.ALL PV оставаться PST.INTR.3SG и

иннæтæ дæр фæстæмæ куы раздæхиккой , **уый**
 иннæ -т -æ =дæр фæстæмæ куы р- аздæх -иккой уый
 другой PL NOM =PTCL обратно если PV возвращаться OPT.3PL DemDist.GEN

нæ бæргæ фæндид бирæты .
 =нæ бæргæ фæнд -ид бирæ -т -ы
 =1PL.ENCL.ABL конечно хотеть OPT.3SG много PL GEN

Это еще у нас осталось, и если бы другие [традиции] вернулись, этого бы нам, конечно, хотелось многим.

6.1 **Мадина : Мæнæ чындзæхсæвы хуыз нæ фæисынц**
 Мадина мæнæ чындз æхсæв -ы хуыз =нæ фæ- ис -ынц
 Мадина вот невеста ночь INESS фата =1PL.ENCL.ABL PV снимать PRS.3PL
 свадьба
 , **уый кæстæр ваййы** , **нæ ?**
 уый кæстæр вайй -ы нæ
 DemDist.GEN младший бывать PRS.3SG PTCL

Мадина: На свадьбе когда снимают фату, это ведь делает младший, да?

6.2 **Кæстæр фæисы хуыз ?**
 кæстæр фæ- ис -ы хуыз
 младший PV снимать PRS.3SG фата

Младший снимает фату?

6.3 **Æмæ хуызисгæйæ цы фæдзуры** ?
 æмæ хуыз ис -гæ =йæ цы фæ- дзур -ы
 и фата снимать CONV =3SG.ENCL.GEN что PV говорить PRS.3SG

И что он при этом говорит?

7 **Хабалова Земфира : Фараст лæппуйы æмæ иу цъæх чызг** .
 Хабалова Земфира фараст лæппу -йы æмæ иу цъæх чызг
 Хабалова Земфира девять мальчик GEN и один синий девочка

Хабалова Земфира: Девять мальчиков и одна серая [сероглазая] девочка.

8 **Мадина** : **Æндæр ницы** ?
 Мадина æндæр ницы
 Мадина другой ничто

Мадина: Больше ничего?

9 **Хабалова Земфира** : **Фарн** , **фарн** **фæцæуы** ... **йед** , **мæнæ**
 Хабалова Земфира фарн фарн фæ- цæу -ы йед мæнæ
 Хабалова Земфира благодать благодать PV идти PRS.3SG HES вот

сæрызæды **хæцъил** ...
 сæр -ы зæд -ы хæцъил
 голова GEN ангел GEN флаг

Хабалова Земфира: Фарн, фарн идет... этот, вот свадебный флаг...

10.1 **Зангиева Алла** : **Фараст сæ** **цæмæн** **скодтай** ?
 Зангиева Алла фараст =сæ цæмæн с- код -т -ай
 Загниева Алла девять =3PL.ENCL.GEN почему PV делать TR PST.TR.2SG

Зангиева Алла: Почему девять ты говоришь?

10.2 **Авд уыдис** .
 авд уыд -ис
 семь быть PST.INTR.3SG

Семь было.

11.1 **Хабалова Земфира** : **Авд лæппуы** **æмæ иу** **цъæх чызг** .
 Хабалова Земфира авд лæппу -йы æмæ иу цъæх чызг
 Хабалова Земфира семь мальчик GEN и один синий девочка

Хабалова Земфира: Семь мальчиков и серая [сероглазая] девочка.

11.2 **Æмæ йын** **йæ** **сæрыл** **мæнæ** **афтæ** **уæд** **вот** **эту**
 æмæ =йын йæ= сæр -ыл мæнæ афтæ уæд вот
 и =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= голова SUPER вот так тогда

фату снимают æмæ йын **æй** ...
 фату æмæ =йын =æй
 и =3SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN

И с головы тогда вот эту фату снимают и ей...

12 **Мадина** : **Цыргъæй** , **нæ** ?
 Мадина цыргъ -æй нæ
 Мадина острый ABL PTCL

Мадина: Острым [флагом], да?

13 **Хабалова Земфира** : **О** , **æмæ йын** **гъе** **уæд** **фæкувынц**
 Хабалова Земфира о æмæ =йын гъе уæд фæ- кув -ынц
 Хабалова Земфира да и =3SG.ENCL.DAT ну тогда PV молиться PRS.3PL

, авд ләппуйы әмә иу цъәх чызг , зәгъгә .
 авд ләппу -йы әмә иу цъәх чызг зәгъ -гә
 семь мальчик GEN и один синий девочка сказать CONV

Хабалова Земфира: Да, и тогда молятся так, семь мальчиков и одна серая [сероглазая] девочка, мол.

14.1 Зангиева Алла : Просто ... Уый адаеммә йә әргом куы
 Зангиева Алла уый адаем -мә йә= әргом куы
 Зангиева Алла DemDist.GEN люди ALL POSS.3SG= лицо когда

фәкәнынц , уәд .
 фә- кән -ынц уәд
 PV делать PRS.3PL тогда

Зангиева Алла: Просто... Это когда людям ее представляют, тогда.

14.2 Уый ... не для того , чтобы ... фәлә гье уымәй размә
 уый не того фәлә гье уым -әй раз -мә
 DemDist.NOM но ну DemDist ABL перед ALL

йәм адаем ...
 =йәм адаем
 =3SG.ENCL.ALL люди

Это... не для того, чтобы... но до этого ее люди...

15 Хабалова Земфира : Әмбәрзт вәййы .
 Хабалова Земфира әмбәрзт вәйй -ы
 Хабалова Земфира крыть бывать PRS.3SG

Хабалова Земфира: Она бывает покрыта [фатой].

16.1 Зангиева Алла : Әмбәрзт вәййы , әмә йә ничи
 Зангиева Алла әмбәрзт вәйй -ы әмә =йә ничи
 Зангиева Алла крыть бывать PRS.3SG и =3SG.ENCL.GEN никто

фәуыны , әмә йә гье уәд , ома , адаем
 фә- уын -ы әмә =йә гье уәд ома адаем
 PV видеть PRS.3SG и =3SG.ENCL.GEN ну тогда то есть люди

әй ... гье уәд сын бар вәййы
 =әй гье уәд =сын бар вәйй -ы
 =3SG.ENCL.GEN ну тогда =3PL.ENCL.DAT разрешение бывать PRS.3SG

кәсын уже ног чындзмә .
 кәс -ын уже ног чындз -мә
 смотреть INF уже новый невеста ALL

Зангиева Алла: Она бывает покрыта [фатой], и никто ее не видит, и тогда, мол, люди ее... тогда уже бывает разрешено смотреть на молодую невестку.

16.2 Уымæй размæ – нæ .
 уым -æй раз -мæ нæ
 DemDist ABL перед ALL NEG

До этого – нет.

17 Мадина : Æмæ йер хуызисæг чи уа ,
 Мадина Æмæ йер хуыз ис -æг чи уа
 Мадина и сейчас фата снимать PTCP.PRS кто быть.SBJV.3SG

уый уыйфæстæ чындзæн йе ‘ фсымæрыл нымæд
 уый уый фæстæ чындз -æн йе= фсымæр -ыл нымæд
 DemDist.GEN DemDist.GEN после невеста DAT POSS.3SG= брат SUPER счет

у , нæ ?
 у нæ
 быть.PRS.3SG PTCL

Мадина: И того, кто снимает фату, невеста считает братом, да?

18.1 Зангиева Алла : О .
 Зангиева Алла о
 Загниева Алла да

Зангиева Алла: Да.

18.2 Гье уый фæстæ йын и бар цауын
 гье уый фæстæ =йын и бар цау -ын
 ну DemDist.NOM после =3SG.ENCL.DAT EXST разрешение идти INF

æддæмæ дæр .
 æддæ -мæ =дæр
 снаружи ALL =PTCL

После этого ей разрешено выходить к людям.

19 Мадина : Чындзæн ?
 Мадина чындз -æн
 Мадина невеста DAT

Мадина: Невесте?

20 Зангиева Алла : О , цалынмæ йын йæ хуыз нæ
 Зангиева Алла о цалынмæ =йын йæ= хуыз нæ
 Загниева Алла да пока =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= фата NEG

сисой , уæдмæ йын æддæмæ цауыны
 с- ис -ой уæдмæ =йын æддæ -мæ цау -ын -ы
 PV снимать SBJV.3PL до.тех.пор =3SG.ENCL.DAT снаружи ALL идти INF GEN

бар нæй .
 бар нæй
 разрешение EXST.NEG

Зангиева Алла: Да, пока не снимут с нее фату, до тех пор ей нельзя выходить в люди.

21 **Мадина** : **Æмæ йæ** **фыццаг бон** , **куы йæ**
Мадина Æмæ =йæ фыццаг бон куы =йæ
Мадина и =3SG.ENCL.GEN первый день когда =3SG.ENCL.GEN

æрхæссынц , **уæд ын** **нæ** **сисынц**
æр- хæсс -ынц уæд =ын =нæ с- ис -ынц
PV носить PRS.3PL тогда =3SG.ENCL.DAT =1PL.ENCL.ABL PV снимать PRS.3PL

йæ хуыз ?
йæ= хуыз
POSS.3SG= фата

Мадина: А в первый день, когда ее приводят в дом, тогда снимают фату?

22 **Зангиева Алла** : **Нæа** .
Зангиева Алла нæа
Загниева Алла NEG

Зангиева Алла: Нет.

23.1 **Мадина** : **Нæа ?**
Мадина нæа
Мадина NEG

Мадина: Нет?

23.2 **Уæдæ ?**
уæдæ
так

А как?

24 **Зангиева Алла** : **Дыккаг бон** .
Зангиева Алла дыккаг бон
Загниева Алла второй день

Зангиева Алла: На второй день.

25.1 **Хабалова Земфира** : **Дыккаг бон** , **мыды къус куы**
Хабалова Земфира дыккаг бон мыд -ы къус куы
Хабалова Земфира второй день мёд GEN чашка когда

байуары , **уæд** , **мыды къусы** **размæ** .
бай- уар -ы уæд мыд -ы къус -ы раз -мæ
PV раздавать PRS.3SG тогда мёд GEN чашка GEN перед ALL

Хабалова Земфира: На второй день, когда она раздает чашу меда, тогда, до того, как раздаст чашу меда.

25.2 **Йæ хуыз ын** **сисынц** , **стæй уæд мыды**
йæ= хуыз =ын с- ис -ынц стæй уæд мыд -ы
POSS.3SG= фата =3SG.ENCL.DAT PV снимать PRS.3PL потом тогда мёд GEN

къус райуары
 къус рай- уар -ы
 чашка PV раздавать PRS.3SG

Снимают с нее фату, потом она уже раздает чашу меда.

26.1 **Зангиева Алла : Вообще , мыды къус дыууæ хатты**
 Зангиева Алла Вообще мыд -ы къус дыууæ хатт -ы
 Зангиева Алла мёд GEN чашка два раз GEN

фæкæнынц
 фæ- кæн -ынц
 PV делать PRS.3PL

Зангиева Алла: Вообще, чашу меда делают дважды.

26.2 **Куы рбацæуы , уæд йæ цæгатæй**
 куы рба- цæу -ы уæд йæ= цæгат -æй
 когда PV идти PRS.3SG тогда POSS.3SG= родственники жены ABL

æрбахæссы мыды къус , æмæ уый байуары
 æрба- хæсс -ы мыд -ы къус æмæ уый бай- уар -ы
 PV носить PRS.3SG мёд GEN чашка и DemDist.NOM PV раздавать PRS.3SG

мыггаджы , мыггаг уыцы , чындзæхсæвы бон мыггагæй чи
 мыггадж -ы мыггаг уыцы чындз æхсæв -ы бон мыггаг -æй чи
 род GEN род тот невеста ночь GEN день род ABL кто
 свадьба

вæййы хистæртæй , уыдонаен
 вæйй -ы хистæр -т -æй уыдон -æн
 бывать PRS.3SG старший PL ABL DemDist.PL DAT

Когда она приходит, из дома родителей она приносит чашу меда, и ее раздает тем из фамилии, из старших фамилии кто бывает в день свадьбы.

27.1 **Дыккаг бон та скæны кæнгæ мад мыды къус ,**
 дыккаг бон =та с- кæн -ы кæн -гæ мад мыд -ы къус
 второй день =же PV делать PRS.3SG делать CONV мать мёд GEN чашка

æмæ уыйимæ та уже изæры сыхы устыты
 æмæ уый -имæ =та уже изæр -ы сых -ы усты -т -ы
 и DemDist COMIT =же уже вечер INESS квартал GEN женщина PL GEN

æрбамбырд кæнынц , æмæ гье уæд ын йæ хуыз
 æрба- мбырд кæн -ынц æмæ гье уæд =ын йæ= хуыз
 PV собрание делать PRS.3PL и ну тогда =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= фата

сисынц
 с- ис -ынц
 PV снимать PRS.3PL

На второй день названная мать делает чашу меда, и с ней уже вечером соседским старушкам ее раздают,

и тогда снимают с нее фату.

27.2 **Хуыз уый** **вот эта** , **уыцы наикдка хуыйны** , **фата** .
 хуыз уый вот уыцы хуыйн -ы
 фата DemDist.NOM тот зваться PRS.3SG

Хуыз – это вот эта наикдка называется, фата.

27.3 **Æмæ гъе уæд ын** **ис** , **гъе уый** **фæстæ**
 æмæ гъе уæд =ын ис гъе уый фæстæ
 и ну тогда =3SG.ENCL.DAT EXST ну DemDist.NOM после

йын ...
 =йын
 =3SG.ENCL.DAT

И тогда у нее есть, после этого у нее...

28 **Уымæй размæ йын** **уынгтæ** **мæрзынтæ**
 уым -æй раз -мæ =йын уынг -т -æ мæрз -ын -т -æ
 DemDist ABL перед ALL =3SG.ENCL.DAT улица PL NOM подметать INF PL NOM

йедтæ **дæр** **нæ** **вæййы** , **йæ** **хуыз ын**
 йед -т -æ =дæр нæ вæйй -ы йæ= хуыз =ын
 HES PL NOM =PTCL NEG бывать PRS.3SG POSS.3SG= фата =3SG.ENCL.DAT

куы сисынц , **гъе уæд рацæуы** **дыккаг бон уынгтæ**
 куы с- ис -ынц , гъе уæд ра- цæу -ы дыккаг бон уынг -т -æ
 когда PV братъ PRS.3PL ну тогда PV идти PRS.3SG второй день улица PL NOM

мæрзынмæ **дæр** , **сыхæгтæн** **аххуыс** **кæнынмæ** **дæр** ...
 мæрз -ын -мæ =дæр сыхæг -т -æн а- ххуыс кæн -ын -мæ =дæр
 подметать INF ALL =PTCL сосед PL DAT PV помощь делать INF ALL =PTCL

До этого ей и улицу подмести нельзя, а когда снимают с нее фату, на следующий день она выходит подмести улицу, помочь соседям...

29 **Хабалова Земфира : Ног чындз** .
 Хабалова Земфира ног чындз
 Хабалова Земфира новый невеста

Хабалова Земфира: Молодая невестка.

30.1 **Зангиева Алла : Ног чындз гъе уæд** .
 Зангиева Алла ног чындз гъе уæд
 Зангиева Алла новый невеста ну тогда

Зангиева Алла: Молодая невестка тогда.

30.2 **Уымæй размæ йын** **нæй** **æддæмæ** **цæуыны**
 уым -æй раз -мæ =йын нæй æддæ -мæ цæу -ын -ы
 DemDist ABL перед ALL =3SG.ENCL.DAT EXST.NEG снаружи ALL идти INF GEN

бар
бар
разрешение

До этого ей в люди нельзя выходить.

31.1 **Мадина** : **Мыды кьус та куыд фæкæныц** ?
 Мадина мыд -ы кьус =та куыд фæ- кæн -ынц
 Мадина мёд GEN чашка =же как PV делать PRS.3PL

Мадина: А как делают чашу меда?

31.2 **Афтæ , æрмæст дæр дзы мыд вæййы** ?
 афтæ æрмæст =дæр =дзы мыд вæйй -ы
 так только =PTCL =3SG.ENCL.INESS мёд бывать PRS.3SG

Так, только мед там бывает?

32.1 **Зангиева Алла** : **Нæа , царвимæ**
 Зангиева Алла нæа царв -имæ
 Загниева Алла NEG топленое масло COMIT

Зангиева Алла: Неа, с топленным маслом.

32.2 **Æмбис – царв , æмбис та – мыд**
 æмбис царв æмбис =та мыд
 половина топленое масло половина =же мёд

Половина – топленое масло, а половина – мед.

32.3 **Æмæ гъе уыдон дзæбæх сызмæнт**
 æмæ гъе уыдон дзæбæх сы- змæнт -*0
 и ну DemDist.PL.GEN хороший PV мешать IMP.2SG

И их хорошенько перемешай.

33 **Хабалова Земфира** : **Алы усæн дæр – йæхи**
 Хабалова Земфира алы ус -æн =дæр йæ= хи
 Хабалова Земфира каждый женщина DAT =PTCL POSS.3SG= REFL.GEN

уидыг , æмæ йын æй йæ дзыхы
 уидыг æмæ =йын =æй йæ= дзых -ы
 ложка и =3SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN POSS.3SG= рот INESS

атъысс , ома , адджын цард куыд кæна
 а- тъысс -*0 ома адджын цард куыд кæн -а
 PV совать IMP.2SG то есть сладкий жизнь чтобы делать SBJV.3SG

Хабалова Земфира: Для каждой женщины – своя ложка, и угощаешь ее, то есть чтобы она сладко жила.

34 **Мадина** : **Æнгузтæ дæр ма дзы куы вæййы**
 Мадина æнгуз -тæ =дæр =ма =дзы куы вæйй -ы
 Мадина грецкий орех PL =PTCL =ещё =3SG.ENCL.INESS ведь бывать PRS.3SG

?

Мадина: Орехи еще там бывают?

35.1 Хабалова Земфира : Æнгузтæ дæр дзы вæййы
 Хабалова Земфира æнгуз -тæ =дæр =дзы вæйй -ы
 Хабалова Земфира грецкий орех PL =PTCL =3SG.ENCL.INESS бывать PRS.3SG

, адджын цард куыд кæна
 адджын цард куыд кæн -а
 сладкий жизнь чтобы делать SBJV.3SG

Хабалова Земфира: И орехи бывают, чтобы она сладко жила.

35.2 Чтобы жизнь была сладкой .
 жизнь

36.1 Зангиева Алла : Йе ‘ рбацыдимæ адджын цард кæндзысты
 Зангиева Алла йе= рба- цыд -имæ адджын цард кæн -дзысты
 Зангиева Алла POSS.3SG= PV идти COMIT сладкий жизнь делать FUT.3PL

амæй фæстæмæ
 ам -æй фæстæ -мæ
 DemProx ABL после ALL

Зангиева Алла: С ее приходом с этих пор все будут сладко жить.

36.2 Афгæтæ
 афгæ -т -æ
 так PL NOM

Вот так.

36.3 Фыццаг дзы хъуамæ йæхи æфсинæн
 фыццаг =дзы хъуамæ йæ= хи æфсин -æн
 первый =3SG.ENCL.INESS нужно POSS.3SG= REFL.GEN свекровь DAT

акæна , авæра , чынды æмæ æфсин цæмæй адджын
 а- кæн -а а- вæр -а чынды æмæ æфсин цæмæй адджын
 PV делать SBJV.3SG PV класть SBJV.3SG невеста и свекровь чтобы сладкий

цард кæной , кæрæдзийы куыд æмбарой
 цард кæн -ой кæрæдзи -йы куыд æмбар -ой
 жизнь делать SBJV.3PL RCP GEN чтобы понимать SBJV.3PL

Сначала она должна угостить свою свекровь, чтобы невестка со свекровью хорошо жили, чтобы понимали друг друга.

37 Мадина : Скъæфгæ дæр-иу раздæр кодтой мыды
 Мадина скъæф -гæ =дæр =иу раздæр код -т -ой мыд -ы
 Мадина похищать CONV =PTCL =ITER вначале делать TR PST.TR.3PL мёд GEN

къус , æви ныр байдыдтой ?
 къус æви ныр ба- йдыд -т -ой
 чашка или сейчас PV начинать/ся TR PST.TR.3PL

Мадина: А раньше тоже должны были выкрасть чашу с медом, или сейчас так начали делать?

38 **Зангиева Алла** : **О** .
 Зангиева Алла о
 Загниева Алла да

Зангиева Алла: Да.

39 **Мадина** : **Раздær дær-иу æй скъæфтой** ?
 Мадина раздær =дær =иу =æй скъæфт -ой
 Мадина вначале =PTCL =ITER =3SG.ENCL.GEN похищать PST.TR.3PL

Мадина: И раньше тоже крали?

40.1 **Хабалова Земфира** : **Раздær дær-иу æй скъæфтой**
 Хабалова Земфира раздær =дær =иу =æй скъæфт -ой
 Хабалова Земфира вначале =PTCL =ITER =3SG.ENCL.GEN похищать PST.TR.3PL

Хабалова Земфира: И раньше тоже выкрадывали.

40.2 **Иу-цалдær** **уæд гыццыл лæппутæ амбырд**
 иу - цал -дær уæд гыццыл лæппу -т -æ а- мбырд
 приблизительно сколько INDEF тогда маленький мальчик PL NOM PV собрание

вæйынц , **æмæ йыл** **сæхи ныццавынц**
 вæйй -ынц æмæ =йыл сæ= хи ныц- цæв -ынц
 бывать PRS.3PL и =3SG.ENCL.SUPER POSS.3PL= REFL.GEN PV бить PRS.3PL
 набрасываться

æмæ йæ **аскъæфынц**
 æмæ =йæ а- скъæф -ынц
 и =3SG.ENCL.GEN PV похищать PRS.3PL

Несколько маленьких мальчиков собираются, бросаются на нее и выкрадывают.

41 **Фатима Агузарова** : **Æмæ йæ куы аскъæфой** , **уæд**
 Фатима Агузарова Æмæ =йæ куы а- скъæф -ой уæд
 Фатима Агузарова и =3SG.ENCL.GEN если PV похищать SBJV.3PL тогда

та куыд кæнгæ у ?
 =та куыд кæн -гæ у
 =же как делать CONV быть.PRS.3SG

Фатима Агузарова: А если ее выкрали, что надо делать?

42.1 **Зангиева Алла** : **Фæстæмæ йæ** , **фæстæмæ йæ цæмæй**
 Зангиева Алла фæстæмæ =йæ фæстæмæ =йæ цæмæй
 Загниева Алла обратно =3SG.ENCL.GEN обратно =3SG.ENCL.GEN чтобы

æрбахæссой , **куы** , **рбахæссой** , **уæд æгъдау**
 æрба- хæсс -ой куы рба- хæсс -ой уæд æгъдау
 PV носить PST.TR.3PL когда PV носить PST.TR.3PL тогда обычай

фæагурынц

фæ- агур -ынц
PV искать PRS.3PL

Зангиева Алла: Обратно ее, чтобы обратно ее принесли, когда ее приносят, то требуют агъдау.

42.2 **Æмæ йын æфсинтæ хъуамæ скæной æртæ**
æмæ =йын æфсин -т -æ хъуамæ с- кæн -ой æртæ
и =3SG.ENCL.DAT хозяйка PL NOM нужно PV делать PST.TR.3PL три

чъирийы , карк æмæ нозт , бæгæны .
чъири -йы карк æмæ нозт бæгæны
пирог GEN курица и напиток пиво

И им женщины, которые готовят на свадьбе, должны испечь три пирога, отварить курицу, приготовить напитки, пиво.

42.3 **Æмæ йæ ома балхæдтой , фæстæмæ**
æмæ =йæ ома ба- лхæд -т -ой фæстæмæ
и =3SG.ENCL.GEN то есть PV купить TR PST.TR.3PL обратно

йæ балхæдтой , фæстæмæ йæ
=йæ ба- лхæд -т -ой фæстæмæ =йæ
=3SG.ENCL.GEN PV купить TR PST.TR.3PL обратно =3SG.ENCL.GEN

балхæнынц гъе уыцы къус .
ба- лхæн -ынц гъе уыцы къус
PV купить PRS.3PL ну тот чашка

И, то есть, выкупили ее, выкупают ее обратно эту чашу.

43.1 **Æмæ гъе уыцы къус хъуамæ баззай бинонтæн .**
æмæ гъе уыцы къус хъуамæ ба- ззай -а бинон -т -æн
и ну тот чашка нужно PV оставаться SBJV.3SG семья PL DAT

И эта чаша должна остаться в семье.

43.2 **Йер куы асæтта ... Мæнæ йедтæн ... Кочитæн**
йер куы а- сæтт -а мæнæ йед -т -æн Кочи -т -æн
сейчас если PV ломать SBJV.3SG вот HES PL DAT Кочиев PL DAT
Кочиев

æй асастой , æмæ сæ цард нæ
=æй а- саст -ой æмæ =сæ æмæ =сæ цард нæ
=3SG.ENCL.GEN PV ломать PST.TR.3PL и =3PL.ENCL.GEN жизнь NEG

рауади

ра- уад -и
PV получаться PST.INTR.3SG

Вот если она разбивается... Вот у этих... Кочиевым ее разбили, и жизнь у них не сложилась.

43.3 **Æмæ гъе ныр гъе уыцы къус** , **мыды къус** , **куы**
 æмæ гъе ныр гъе уыцы къус мыд -ы къус куы
 и ну сейчас ну тот чашка мёд GEN чашка когда

асæтта , **уæд уый æвзæр йед у** ... **нысан** ,
 а- сæтт -а уæд уый æвзæр йед у нысан
 PV ломать SBJV.3SG тогда DemDist.NOM плохой HES быть.PRS.3SG знак

æвзæр нысан у .
 æвзæр нысан у
 плохой знак быть.PRS.3SG

И если эта чаша, чаша с медом, разбивается, это плохой этот... знак, плохой знак.

43.4 **Йер ыл ахъуыды кодтон** ...
 йер =ыл а- хъуыды код -т -он
 сейчас =3SG.ENCL.SUPER PV мысль делать TR PST.TR.1SG

Сейчас я об этом подумала.

44 **Хабалова Земфира : Йер Кочитæн асасти** , **æмæ** ,
 Хабалова Земфира йер Кочи -т -æн а- саст -и æмæ
 Хабалова Земфира сейчас Кочиев PL DAT PV ломать PST.INTR.3SG и
 Кочиев

видишь , **сæ лæппу амарди** .
 сæ= лæппу а- мард -и
 POSS.3PL= мальчик PV умирать PST.INTR.3SG

Хабалова Земфира: Вот у Кочиевых разбилась, и, видишь, у них сын умер.

45.1 **Зангиева Алла : Хъуыды кæнут** , **Хъаныхъуаты лæппу**
 Зангиева Алла хъуыды кæн -ут Хъаныхъуа -т -ы лæппу
 Зангиева Алла мысль делать PRS.2PL Кануков PL GEN мальчик

йæ ... **æмæ йæ кæрæдзийæ раскъæф-баскъæф**
 =йæ æмæ =йæ кæрæдзи -йæ ра- скъæф ба- скъæф
 =3SG.ENCL.GEN и =3SG.ENCL.GEN RCP ABL PV похищать PV похищать

кодтой .
 код -т -ой
 делать TR PST.TR.3PL

Зангиева Алла: Помните, мальчик Кануковых ее... друг у друга [из рук] вырывали ее.

45.2 **Æмæ йæ чидæр афтæ загъта** , **барæй**
 æмæ =йæ чи -дæр афтæ загът -а бар -æй
 и =3SG.ENCL.GEN кто INDEF так сказать PST.TR.3SG воля ABL

йæ асастой , **чи та сын** – **гыццыл** ,
 =йæ а- саст -ой чи =та =сын гыццыл
 =3SG.ENCL.GEN PV ломать PST.TR.3PL кто =же =3PL.ENCL.DAT маленький

дам , сын радтой , сә зәрдамаә нә
 =дам =сын рад -т -ой сә= зәрдә -мә нә
 =мол =3PL.ENCL.DAT дать TR PST.TR.3PL POSS.3PL= сердце ALL NEG

фәцыди , цы , дам , сын радтой ,
 фә- цыд -и цы =дам =сын рад -т -ой
 PV идти PST.INTR.3SG что =мол =3PL.ENCL.DAT дать TR PST.TR.3PL

уый , әмаә , уыныс , куыд рауади
 уый әмаә уын -ыс куыд ра- уад -и
 DemDist.NOM и видеть PRS.2SG как PV получаться PST.INTR.3SG

И кто-то сказал, специально ее разбили, а кто-то им – мало, мол, им дали [за нее выкуп], им это не понравилось, то, что им дали, это, и, видишь, как получилось... <Через пятнадцать лет получилось несчастье>.

46.1 Тогда тынг смәсты сты бинонтә , кәй
 тынг с- мәсты сты бинон -т -ә кәй
 очень PV злой быть.PRS.3PL семья PL NOM COMP

асастис уый .
 а- саст -ис уый
 PV ломать PST.INTR.3SG DemDist.NOM

Тогда очень разозлилась семья из-за того, что разбилась она.

46.2 Әмаә загътой , цәй , уыдон , дам ,
 әмаә загът -ой цәй уыдон =дам
 и сказать PST.TR.3PL что.GEN DemDist.PL.NOM =мол

ницытә сты .
 ницы -т -ә сты
 ничто PL NOM быть.PRS.3PL

И сказали, ладно, мол, это все ничего не значит.

46.3 А вот через пятнадцать лет произошло большое несчастье , дети остались без
 а вот лет дети

отца .

46.4 Значит , гье уыдон сты нууылдәр ... Фыдәлтә
 значит гье уыдон сты иууылдәр фыдәл -т -ә
 ну DemDist.PL.NOM быть.PRS.3PL все отец PL NOM

йә , әвәццәгән , сә цардәй уыдтой әмаә
 =йә әвәццәгән сә= цард -әй уыд -т -ой әмаә
 =3SG.ENCL.GEN наверное POSS.3PL= жизнь ABL видеть TR PST.TR.3PL и

йæ **зыдтой**
 =йæ зыд -т -ой
 =3SG.ENCL.GEN знать TR PST.TR.3PL

Значит, это все... От предков, наверное, они по ходу жизни наблюдали и знали.

47 **Хабалова Земфира** : **Зæронд адæм йед уыдысты** ...
 Хабалова Земфира зæронд адæм йед уыд -ысты
 Хабалова Земфира старый люди HES быть PST.INTR.3PL

Хабалова Земфира: Старики были...

48 **Зангиева Алла** : **Зонджын** .
 Зангиева Алла зонджын
 Загниева Алла умный

Зангиева Алла: Умные.

49 **Хабалова Земфира** : **Ахуыргонд** **нæ уыдысты** , **фæлæ**
 Хабалова Земфира ахуыр гонд нæ уыд -ысты фæлæ
 Хабалова Земфира учеба делать.PTCP.PST NEG быть PST.INTR.3PL но

кæй дзырдтой , **уыдон** **тынг раст уыдысты**
 кæй дзырд -т -ой уыдон тынг раст уыд -ысты
 COMP говорить TR PST.TR.3PL DemDist.PL.NOM очень истинный быть PST.INTR.3PL

, **алцыдæр тынг раст уыдысты** , **алцыдæр** .
 алцыдæр тынг раст уыд -ысты алцыдæр
 всё очень истинный быть PST.INTR.3PL всё

Хабалова Земфира: Образованными они не были, но то что говорили, все это было исключительно правильно, все.

50.1 **Зангиева Алла** : **Йер мæнæн мæ фыд йед нæ уыди**
 Зангиева Алла йер мæнæн мæ= фыд йед нæ уыд -и
 Загниева Алла сейчас я.DAT POSS.1SG= отец HES NEG быть PST.INTR.3SG

... **ахуыргонд** **нæ уыди** , **фыссын дæр нæ**
 ахуыр гонд нæ уыд -и фысс -ын =дæр нæ
 учеба делать.PTCP.PST NEG быть PST.INTR.3SG писать INF =PTCL NEG

зыдта **уæд** .
 зыд -т -а уæд
 знать TR PST.TR.3SG тогда

Зангиева Алла: Вот у меня отец не был... образованным не был, он даже писать не умел.

50.2 **Афтæ рауади** , **æмæ йæ фыд раджы**
 афтæ ра- уад -и æмæ йæ= фыд раджы
 так PV получаться PST.INTR.3SG и POSS.3SG= отец давно

амарди , **æмæ йын** **цыппар æфсымæры æмæ**
 а- мард -и æмæ =йын цыппар æфсымæр -ы æмæ
 PV умирать PST.INTR.3SG и =3SG.ENCL.DAT четыре брат GEN и

хо базадысты , **æмæ гъе уыдон ... Фыд**
 хо ба- ззад -ысты æмæ гъе уыдон фыд
 сестра PV оставаться PST.INTR.3PL и ну DemDist.PL.NOM отец

куыста , **хистæр æфсымæр куыста** , **æмæ**
 куыст -а хистæр æфсымæр куыст -а æмæ
 работать PST.TR.3SG старший брат работать PST.TR.3SG и

уыдон сахуыр кодтой
 уыдон с- ахуыр код -т -ой
 DemDist.PL.NOM PV учеба делать TR PST.TR.3PL

Так получилось, что у него рано умер отец, и остались у него четверо братьев и сестра, и они... Отец работал, старший брат работал, и те выучились.

51.1 **Чи дзы бухгалтер уыди** , **чи мастерæй**
 чи =дзы бухгалтер уыд -и чи мастер -æй
 кто =3SG.ENCL.INESS бухгалтер быть PST.INTR.3SG кто мастер ABL

куыста , **чи дзы** ... **Фæлæ ай** **та йæхæдæг**
 куыст -а чи =дзы фæлæ ай =та йæхæдæг
 работать PST.TR.3SG кто =3SG.ENCL.INESS но DemProx.NOM =же

баззаци , **бæхтыл** **куыста** , **æмæ афтæмæй**
 ба- ззад -и бæх -т -ыл куыст -а æмæ афтæмæй
 PV оставаться PST.INTR.3SG конь PL SUPER работать PST.TR.3SG и так

Кто бухгалтером был, кто мастером работал, кто из них... А он сам остался, он работал на лошадях, и так.

51.2 **Средний Азимæ дæр ацыди** , **æмæ уырдыгæй дæр**
 Средний Ази -мæ =дæр а- цыд -и æмæ уырдыгæй =дæр
 Средняя Азия ALL =PTCL PV идти PST.INTR.3SG и оттуда =PTCL

æрвыста
 æрвыст -а
 посылать PST.TR.3SG

И в Среднюю Азию уехал, и оттуда присылал.

51.3 **Фæлæ ирон æгъдæутгæ æмæ ирон йедтæ афтæ**
 фæлæ ирон æгъдæу -тгæ æмæ ирон йед -т -æ афтæ
 но осетинский обычай PL и осетинский HES PL NOM так

зыдта , æмæ мæнæ гъе ныр цахæрадоны куыст дæр ...
 зыд -т -а æмæ мæнæ гъе ныр цахæрадон -ы куыст =дæр
 знать TR PST.TR.3SG и вот ну сейчас огород INESS работа =PTCL

элементарно , нæ , æмæ йæ зыдта , мæнæ абон
 нæ æмæ =йæ зыд -т -а мæнæ абон
 PTCL и =3SG.ENCL.GEN знать TR PST.TR.3SG вот сегодня

у нартхор садзæн бон , райсом та у – картоф .
 у нартхор садз -æн бон райсом =та у картоф
 быть.PRS.3SG кукуруза сажать INF2 день утро =же быть.PRS.3SG картошка

Но то, что касалось осетинских обычаев и традиций, он так [хорошо] знал, что даже работа в огороде...
 элементарно, да, и он знал, сегодня день для посадки кукурузы, а завтра – для посадки картошки.

52.1 Мæнæ къуыритæй-иу æй зыдта ,
 мæнæ къуыри -т -æй - =иу =æй зыд -т -а
 вот неделя PL ABL =ITER =3SG.ENCL.GEN знать TR PST.TR.3SG

къæлиндар дæр æй нæ хъуыдис – мæнæ Ног
 къæлиндар =дæр =æй нæ хъуыд -ис мæнæ ног
 календарь =PTCL =3SG.ENCL.GEN NEG быть.нужным PST.INTR.3SG вот новый

аз æрцыдис , æмæ дыууæ къуырийы ... æмæ йæ
 аз æр- цыд -ис æмæ дыууæ къуыри -йы æмæ =йæ
 год PV идти PST.INTR.3SG и два неделя GEN и =3SG.ENCL.GEN

хъуыды кодта , æмхæццаæ дæр ын никуы
 хъуыды код -т -а æм- хæццаæ =дæр =ын никуы
 мысль делать TR PST.TR.3SG вместе смешанный =PTCL =3SG.ENCL.DAT никогда
 помнить

фесты .
 фе- сты
 PV быть.PRS.3PL

Он по неделям их знал, календарь ему не нужен был – вот наступил Новый год, и две недели... и он
 помни, никогда не путал их.

52.2 Æмæ мæнæ дыууæ къуырийы ... йер мæйтæ дæр-иу
 æмæ мæнæ дыууæ къуыри -йы йер мæй -т -æ =дæр =иу
 и вот два неделя GEN сейчас месяц PL NOM =PTCL =ITER

æй нæ хъуыдис ... йед кæнын ...
 =æй нæ хъуыд -ис йед кæн -ын
 =3SG.ENCL.GEN NEG быть.нужным PST.INTR.3SG HES делать INF

И вот две недели... даже месяц ему не надо было... [знать]...

53.1 Мæнæ цыппар къуырийы рацыдис , æмæ йер ацы
 мæнæ цыппар къуыри -йы ра- цыд -ис æмæ йер ацы
 вот четыре неделя GEN PV идти PST.INTR.3SG и сейчас DemProx

мәй фәцис
 мәй фәцис
 месяц PV+быть.PRS.3SG
 заканчивать

Вот четыре недели прошло, и теперь этот месяц закончился.

53.2 Ахәм память ын уыдис , әмә сә
 ахәм =ын уыд -ис әмә =сә
 такой =3SG.ENCL.DAT быть PST.INTR.3SG и =3PL.ENCL.GEN

иууылдәр хъуыды кодта
 иууылдәр хъуыды код -т -а
 все мысль делать TR PST.TR.3SG
 помнить

Такая память у него была, что все он помнил.

53.3 Әмә гье уый тынг хорз хъуыды кәнын
 әмә гье уый тынг хорз хъуыды кән -ын
 и ну DemDist.NOM очень хороший мысль делать PRS.1SG
 помнить

И это я очень хорошо помню.

54.1 Мәнә афтә нә фәзәгъынц , Куадзәны ницы кусән
 мәнә афтә нә фә- зәгъ -ынц Куадзән -ы ницы кус -ән
 вот так NEG PV сказать PRS.3PL Пасха INESS ничто работать INF2

ис , Куадзәны-иу нә сыстын
 ис Куадзән -ы - =иу =нә сы- ст -ын
 EXST Пасха INESS =ITER =1PL.ENCL.GEN PV вставить INF

кодта , әмә-иу райсомәй раджы мамә
 код -т -а әмә =иу райсом -әй раджы мамә
 делать TR PST.TR.3SG и =ITER утро ABL рано мама

скодта хыссә әмә кодта хәринәгтә
 с- код -т -а хыссә әмә код -т -а хәринәг -т -ә
 PV делать TR PST.TR.3SG тесто и делать TR PST.TR.3SG пицца PL NOM

сихормә , мах та иуәндәс сахатмә , дәс сахатмә хъуамә
 сихор -мә мах =та иуәндәс сахат -мә дәс сахат -мә хъуамә
 обед ALL мы.NOM =же одиннадцать час ALL десять час ALL нужно

ныссагътаиккам картоф
 ныс- сагът -аиккам картоф
 PV сажать CNTRF.1PL картошка

Говорят, на Пасху ничего делать нельзя, на Пасху он нас поднимал, и рано утром мама ставила тесто и к обеду готовила все, а мы до одиннадцати часов, до десяти часов должны были посадить картошку.

54.2 Әмә нә алыварс картоф никаәмә-иу әрзадаид ,
 әмә нә алыварс картоф никаәмә - иу әр- зад -аид
 и NEG вокруг картошка никто.ALL один PV расти CNTRF.3SG

махæн	та-иу	уыди	тынг	хорз
махæн	=та =иу	уыд -и	тынг	хорз
мы.DAT	=же =ITER	быть PST.INTR.3SG	очень	хороший

И вокруг нас картошка ни у кого не выростала, а у нас всегда была очень хорошая.

55.1 Гъе уый	хорз	хъуыды кæнын
гъе уый	хорз	хъуыды кæн -ын
ну DemDist.NOM	хороший	мысль делать PRS.1SG
		помнить

Это я хорошо помню.

55.2 Куадзæны	бон	райсомæй	æмæ-иу	картоф	ныссагътам
Куадзæн -ы	бон	райсом -æй	æмæ =иу	картоф	ныс- сагът -ам
Пасха INESS	день	утро ABL	и =ITER	картошка	PV сажать PST.TR.1PL

æмæ нæхи	ныхсадтам	æмæ гъе ныр
æмæ нæ= хи	ны- хсад -т -ам	æмæ гъе ныр
и POSS.1PL= REFL.GEN	PV мыть TR PST.TR.1PL	и ну сейчас

байдыдта	бæрæгбон	æмæ-иу	гъе уæд	уæдмæ-иу
ба- йдыд -т -а	бæрæгбон	æмæ =иу	гъе уæд	уæдмæ =иу
PV начинать/ся TR PST.TR.3SG	праздник	и =ITER	ну тогда	до.тех.пор =ITER

мамæ уже скодта	чъиритæ	дзидза	æйчытæ
мамæ уже с- код -т -а	чъири -т -æ	дзидза	æйч -ыт -æ
мама уже PV делать TR PST.TR.3SG	пирог PL NOM	мясо	яйцо PL NOM

йедтæ-иу	цæттæ	уыдысты	скуывта
йед -т -æ - =иу	цæттæ	уыд -ысты	с- куывт -а
HES PL NOM =ITER	готовый	быть PST.INTR.3PL	PV молиться PST.TR.3SG

æмæ-иу	ардыгæй	изæрмæ	та у	бæрæгбон
æмæ =иу	ардыгæй	изæр -мæ	=та у	бæрæгбон
и =ITER	отсюда	вечер ALL	=же быть.PRS.3SG	праздник

В день Пасхи рано утром мы сажали картошку, умывались, и вот теперь начинается праздник, и тогда, к тому времени мама уже пекла пироги, отваривала мясо, яйца – все готово было уже, возносила молитва, а теперь до вечера – праздник.

55.3 Йер	афтæ-иу	афтæ-иу	кодта
йер	афтæ =иу	афтæ =иу	код -т -а
сейчас	так =ITER	так =ITER	делать TR PST.TR.3SG

Вот так... так он делал.

56.1 Стæй	цалынмæ	гъе	уыцы	адæм	... Ему было восемьдесят семь лет	гъе
стæй	цалынмæ	гъе	уыцы	адæм	семь лет	гъе
потом	пока	ну	тот	люди		ну

57.2 **Вот он ахæм здоровый уыди** , **фæлæ хæсты фæд**
 вот ахæм уыд -и фæлæ хæст -ы фæд
 такой быть PST.INTR.3SG но война GEN след

баззаци , **æмæ гъе уымæй амардис**
 ба- ззад -и æмæ гъе уым -æй а- мард -ис
 PV оставаться PST.INTR.3SG и ну DemDist ABL PV умирать PST.INTR.3SG

Вот он настолько здоровым был, но след войны остался, и от этого он умер.

57.3 **Йæ къæхтæ уже афтæ йед ... цъæй ... сæ цъар**
 йæ= къæх -т -æ уже афтæ йед цъæй сæ= цъар
 POSS.3SG= нога PL NOM уже так HES сукровица POSS.3PL= корка

чи у , **уый стъыхсты** , **афтæ æмбыдис**
 чи у уый стъыхсты афтæ æмбий -ис
 кто быть.PRS.3SG DemDist.NOM так гнить, разлагаться PST.INTR.3SG

И ноги его уже так... сочились, кожа на них отслаивалась, и гноилась.

58.1 **Фæлæ æнауый та** , **цард та афтæ хорз зыдта**
 фæлæ æнауый =та цард =та афтæ хорз зыд -т -а
 но просто =же жизнь =же так хороший знать TR PST.TR.3SG

Ну а так, жизнь он знал настолько хорошо.

58.2 **Æмæ афтæ æнхъæлдтон** , **бирæ хæттыты**
 æмæ афтæ æнхъæлд -т -он бирæ хæтт -ыт -ы
 и так думать TR PST.TR.1SG много раз PL GEN

хъавыдтæн ныффыссын мæнæ афтæ къæлиндар , **ома** ,
 хъавыд -тæн ныф- фысс -ын мæнæ афтæ къæлиндар ома
 намереваться PST.INTR.1SG PV писать INF вот так календарь то есть

кæцы бон , **къуыритæ** , **бæрæгбæттæ дæр куыд сты** ,
 кæцы бон къуыри -т -æ бæрæгбæ -тт -æ =дæр куыд сты
 какой день неделя PL NOM праздник PL NOM =PTCL как быть.PRS.3PL

уымæ гæсгæ
 уы -мæ гæсгæ
 DemDist ALL в соответствии

И я всегда считала, много раз собиралась записать вот так календарь, то есть, какой день, неделя, как праздники идут, по нему.

58.3 **Куадзæн ... Йæхæдæг дæр-иу банымадта** ...
 Куадзæн йæхæдæг =дæр =иу ба- нымад -*0 =та
 Пасха =PTCL =ITER PV считать PST.INTR.3SG =же

Пасха... Сам он высчитывал...

59.1 **Ныр церковмæ фацауæм** , **чтобы узнать** , **Куадзæн кæд**
 ныр церков -мæ фæ- цау -æм Куадзæн кæд
 сейчас церковь ALL PV идти ALL Пасха когда

уызæни , **уый та йæ нымадта æмæ**
 уы -дзæни уый =та =йæ нымад -т -а æмæ
 быть FUT.3SG DemDist.NOM =же =3SG.ENCL.GEN считать TR PST.TR.3SG и

йæ афтæ зыдта .
 =йæ афтæ зыд -т -а
 =3SG.ENCL.GEN так знать TR PST.TR.3SG

Сейчас мы в церковь ходим, чтобы узнать, когда будет Пасха, а он высчитывал и так знал.

59.2 **Æмæ афтæ æнхъæлдтон** , **æмæ бирæ цæрдзæни** , **вечно**
 æмæ афтæ æнхъæлд -т -он æмæ бирæ цæр -дзæни
 и так думать TR PST.TR.1SG и много жить FUT.3SG

цæрдзæни ... **Много раз я хотела записать вот по неделям как вот с Нового**
 цæр -дзæни раз я вот по как вот с
 жить FUT.3SG

года точно .
 года точно

И я все думала, он будет долго жить, вечно жить... Много раз я хотела записать вот по неделям как вот с Нового года точно.

59.3 **Æмæ йæ** ... **Неожиданно как-то** ... **Хоть** ... **Восемьдесят семь**
 æмæ =йæ семь
 и =3SG.ENCL.GEN

ыл кæд цыди , **уæддæр мæм афтæ**
 =ыл кæд цыд -и уæддæр =мæм афтæ
 =3SG.ENCL.SUPER когда идти PST.INTR.3SG все-таки =1SG.ENCL.ALL так

касти , **нырма** ... **успею все сделать** .
 каст -и нырма
 казаться PST.INTR.3SG пока еще

И... Неожиданно как-то... Хоть... Хоть было ему восемьдесят семь, все равно мне казалось, что пока... успею все сделать.

59.4 **Зæронд адæм цард тынг зыдтой** .
 зæронд адæм цард тынг зыд -т -ой
 старый люди жизнь очень знать TR PST.TR.3PL

Старики очень хорошо знали жизнь.

60.1 **Олег** : **Хорз** .
 Олег хорз
 Олег хороший

Олег: Хорошо.

60.2 **Бузныг** , **стыр** **бузныг** !
бузныг стыр бузныг
благодарный большой благодарный

Спасибо, большое спасибо!

61 **Зангиева Алла** : **Кæд** **уæ** **истæмæй** **срæвдз**
Зангиева Алла кæд =уæ истæмæй с- рæвдз
Загниева Алла если =2PL.ENCL.GEN чем-нибудь PV готовый

кодтам

код -т -ам
делать TR PST.TR.1PL

Зангиева Алла: Если мы чем-то вам помогли...

62.1 **Мадина** : **Уæдæ** !
Мадина уæдæ
Мадина так

Мадина: Конечно!

62.2 **Тынг** .
тынг
очень

Очень.

62.3 **Стыр** **бузныг** **уын** !
стыр бузныг =уын
большой благодарный =2PL.ENCL.DAT

Большое вам спасибо!